

Prefacio del Traductor

Con gratitud al Señor por Su preservación y ayuda durante todas las horas dedicadas a este proyecto, me complace compartir estos sermones del Pastor C. Sonneveld, que explican los cincuenta y dos capítulos del Catecismo de Heidelberg. Al notar la escasez de recursos en español que expongan este precioso librito de consuelo, sentí durante años el deseo de contribuir, en la medida de mis posibilidades, para aliviar esta necesidad. Fue así que, durante el último año, comencé este proyecto de traducción, completando un sermón por semana, el cual luego compartía para la enseñanza en la congregación del puesto misionero en Tarija, donde serví durante mi estadía en Bolivia.

Estos sermones del Pastor Sonneveld se caracterizan por ser profundos pero accesibles, teológicos pero cálidos. Esto se debe a que no solo expone la teología de la salvación conforme a la guía del Catecismo —que a su vez se basa fielmente en la Palabra de Dios— sino que también enfatiza cómo esta doctrina se experimenta en el alma. Además, ofrece destellos del corazón de Dios, mostrando Su deseo de que los pecadores también experimenten esta salvación. En resumen, enseña la doctrina de la Palabra del Señor de una manera que el creyente verdadero la experimenta, haciendo que resuene en su alma y avive su amor por el Señor. Así fue, al menos, mi experiencia durante las largas horas frente a la computadora realizando esta tarea.

Esta obra ha sido cuidadosamente revisada y editada por mi amigo y hermano Juan Pablo Landivar Gareca. Junto con él he evaluado todos sus aportes, por los cuales estoy profundamente agradecido, pues han mejorado considerablemente la lectura para el público hispanohablante. Sin embargo, si algún lector atento encuentra errores, asumo plena responsabilidad y estaré encantado de corregirlos para representar fielmente la obra del Pastor Sonneveld.

Aprovecho también para informar que he añadido notas en los sermones donde consideré necesario explicar ciertos puntos para facilitar una mejor comprensión del lector hispano. Pronto se dará cuenta el lector de que el Pastor Sonneveld pasó varios años como misionero en Nigeria, y por ello abundan anécdotas y ejemplos que ilustran el contenido enseñado.

Asimismo, he incorporado algunas referencias bíblicas donde el autor alude a textos de la Palabra de Dios sin citarlos expresamente. Todas las citas bíblicas provienen de la versión Reina Valera-SBT, una revisión reciente realizada por la Sociedad Bíblica Trinitaria, usada con su permiso.

En todo momento he procurado seguir el patrón original del Pastor Sonneveld en inglés, tanto en el diseño como en el formato del libro y los sermones. Es importante destacar que cada sermón inicia con una lista de salterios y una lectura bíblica, pues el propósito original es ofrecer un libro de sermones que los ancianos de las iglesias reformadas puedan usar para dirigir cultos en sus congregaciones cuando no hay ministro o pastor presente.

Estos sermones se publican con la oración de que sean utilizados en el mundo hispano para fortalecer al pueblo de Dios en Su Palabra, y también para que pecadores nazcan de nuevo, experimentando por la gracia de Dios en sus corazones y vidas las tres partes conocidas del Catecismo: la miseria, la liberación en Cristo y la vida de gratitud por tan grande liberación. Si aunque sea en algo esto puede lograrse, entonces el mayor fin, la gloria de Dios, habrá sido cumplido, y por ello estaré profundamente agradecido.

Soli Deo Gloria.

Arend Jan Arends
Tarija, Bolivia
Agosto de 2025